

مجاز است.

استفاده از:

۱. کدامیک از موارد زیر به شیوه‌ی "معادل سازی" نمی‌تواند ترجمه شود؟

Pseudonym

الف. hard-headed

Blackboard

ج. asgastroscope

۲. کدامیک از نشانه‌های زیر مترجم را در پی بردن به شیوه بیان در متن مبدأ و رعایت آن در متن مقصد یاری می‌دهد؟

الف. نشانه‌ای گونه‌ی زبانی

ب. نشانه‌های آوایی

ج. نشانه‌های نوع کلام

۳. با توجه به این که "comely" در انگلیسی صفتی قدیمی است که در متون رسمی به کار می‌رود، کدام یک از موارد زیر در

فارسی معادل مناسب تری برای آن می‌باشد؟

د. نکوروی

ج. خوش برو و رو

ب. خوشکل

الف. خوش قیافه

۴. در کدام یک از انواع ترجمه از مصطلحاترین معادل‌ها استفاده می‌شود؟

د. ترجمه ارتباطی

ب. ترجمه رسمی

ج. ترجمه معنایی

الف. ترجمه ارتباطی

۵. برای ترجمه متن‌های توصیفی غالباً شیوه

..... مناسب‌تر است.

د. ارتباطی

ب. ترجمه اصطلاحی

ج. ترجمه تولیدی

الف. ترجمه معنایی

۶. چنانچه بخواهیم عبارت "Sunday clothes" را در متنی توصیفی توجیه کنیم، کدامیک از موارد زیر مناسب‌تر است؟

ب. لباس‌های رسمی

الف. لباس‌های راحتی

د. لباس روز یکشنبه

ج. لباس مهمانی

..... نامناسب‌می‌شوند.

د. خطابی

ب. توصیفی

ج. اطلاعاتی

الف. حقوقی

۷. متونی که هدف آنها ایجاد تأثیر احساسی در خواننده می‌باشند متون

..... می‌باشند.

د. بند

ب. جمله

ج. کلمه

الف. متغیر

۸. واحد ترجمه در متون خطابی بر حسب نوع متن

..... می‌باشد.

د. بند

ب. جمله

ج. کلمه

الف. محاوره ای

ب. قدیمی

ج. مذهبی

د. رسمی

ب. قدیمی

ج. مذهبی

د. رسمی

۹. املاء کلمات در این نمونه "Ye know what I am now. I know what I mint to be" نشان می‌دهد که آن

است.

الف. هرگاه تشخیص گونه محاوره ای در سطح نحوی میسر نباشد می‌توان

.....

الف. با توجه به انتخاب واژگانی مناسب گونه زبانی را انتخاب کرد

ب. از ترکیبات املایی نا آشنا و خود ساخته استفاده نمود.

ب. از ساخت نحوی دیگری که معادل آن باشد استفاده کرد.

ج. با توجه به نثر راوی آن را ترجمه کرد.

مجاز است.

استفاده از:

۱۱. در ترجمه اسامی خاص که مترجمان پیشین آنها را به صورتهای گوناگون ضبط کرده‌اند بهتر است مترجم الف. آن ضبطی را اختیار کند که تداول بیشتری دارد.

ب. ضبط تازه‌ای ابداع کند.

ج. آن را آوانگاری کند.

د. از ترجمه‌ی خرف نگار استفاده کند.

۱۲. کدامیک از ترجمه‌های زیر مفهومی است؟

الف. سرگشته راه حق

ب. ماشین زمان

ج. نشان سرخ دلیری

د. سیدارتا

۱۳. در ترجمه نثرهای داستانی و روایتی انگلیسی صورت فعل ماضی ساده.....

الف. علاوه بر ماضی ساده می‌تواند بصورت ماضی استمراری و بعد هم ترجمه شود.

ب. بصورت ماضی بعد هم ترجمه می‌شود

ج. فقط به صورت ماضی ساده ترجمه می‌شود.

د. به صورت ماضی استمراری هم ترجمه می‌شود.

۱۴. چنانچه معادلی را یافته ایم که با متن تناسب ندارد و نیاز به یافتن معادل دقیقتری می‌باشد کدامیک از فرهنگ‌های زیر مناسب‌تر است؟

الف. فرهنگ‌های تخصصی

ب. Advanced Learners

ج. فرهنگ فارسی به انگلیسی آریانپور

د. Roget's Thesaurus

۱۵. کدام ترجمه مناسب بخشی است که زیر آن خط کشیده شده است؟

"He was thinking over some words of an unfashionable old book"

د. استفاده نشده

ج. کهنه

ب. از مد افتاده

الف. منسوخ

ج. از مد افتاده

د. تعهد کند

ج. تقبل کنند

ب. امکان یابد

الف. تایید شود

۱۶. "But Catherine dies- she has to die- to allow Fredric to keep his tragic view of himself "

الف. زندگی ما توسط تکنولوژی تغییرداده می‌شود.

ب. تکنولوژی قصد دارد تا زندگی ما را تغییر دهد.

ج. تکنولوژی زندگی ما را تغییر می‌دهد.

د. تکنولوژی می‌رود تا زندگی ما را تغییر دهد.

زمان آزمون (دقیقه): تست: ۷۰ تشریحی:

تعداد سوالات: تست: ۳۰ تشریحی:

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

روش تحلیلی / گذ دوس: مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۷۲

مجاز است.

18. "it continued to slide on the water for a very short distance."

استفاده از:

- الف. فاصله بسیار کوتاهی را روی آب لغزید.
- ب. برای فاصله کوتاه همانطور روی آب لغزید.
- ج. برای فاصله ای کوتاه به لغزش خود روی آب ادامه داد.
- د. با لغزش روی آب فاصله کوتاهی را پیمود.

19. Rain tapped against the glass."

الف. باران پشت شیشه می خورد.

ب. باران به شیشه می خورد.

ج. باران در برابر شیشه به زمین می خورد.

د. باران در مقابل شیشه می بارید.

20. "Seeing the people's plight, he kneeled down and prayed to Allah."

الف. او که اوضاع مردم را دید به زمین زانو زده بود و به درگاه خدا دعا می کرد.

ب. او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زده و به درگاه خدا دعا کرد.

ج. با دیدن وضع وخیم مردم او به زمین زانو زده و به درگاه خدا دعا کرده بود.

د. او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زده و به درگاه خدا دعا کرد.

21. It amused him to imagine that it was himself whom he watched"

الف. برای او نگاه کردن به خودش سرگرم کننده بود.

ب. این تصور که دارد خودش را نظاره می کند برایش لذت بخش بود.

ج. این تصور برایش لذت بخش بود که آن خود او بود که تماشا می کرد.

د. آن او را سرگرم می کرد که دارد خودش را تماشا می کند.

22. "I used to get a copy of the Manchester Guardian."

الف. عادت داشتم یک روزنامه ای منچستر گاردن بگیرم.

ب. سابقاً یک نسخه ای منچستر گاردن را خریدم.

ج. من همیشه یک نسخه از روزنامه ای منچستر گاردن را می خرم.

د. همیشه یک روزنامه ای منچستر گاردن می گرفتم.

23. The bomb was thought to have been planted in the basement."

الف. تصور می شد که بمب در زیر زمین کار گذاشته شده است.

ب. بمب تصور می شد که در زیر زمین کار گذاشته شده است.

ج. این فکر بود که بمب در زیر زمین کار گذاشته شود

د. تصور می کرد بمب در زیر زمین کار گذاشته شده بود.

24. "My books have been stolen"

ب. کتابهایم را دزد زده است.

الف. آنها کتابهایم را دزدیده اند.

د. کتابهایم را دزدیده اند.

ج. کتابهایم دزدیده شده اند.

مطابق

31 *estim.*

25. "That sea is the English character."

- الف. دریا، شخصیت انگلیس است.
 - ب. آن دریا همان شخصیت انگلیس است.
 - ج. آن دریا سرشت روحی انگلیس است.
 - د. آن دریا مله‌یتی است که مربوط به انگلیس است.

26. "He glued some of the pages together, and erased markings."

- الف. او چند صفحه را به هم چسباند و علامات را برداشت.
ب. او صفحاتی چند را به هم پیوست و علامت را پاک کرد.
ج. او تعدادی از صفحات را به هم متحکم ساخت و نشانه‌ها را حذف نمود.
د. او صفحات را به هم جسباند و نشانه‌ها را محو کرد.

27. "He was respected both as a judge and as a father."

- الف. او هم چون پدر و هم چون قاضی مورد احترام بوده است.

ب. او قابل احترام بود چون هم قاضی بود و هم پدر.

ج. او هم به عنوان پدر و هم قاضی احترام گذاشته می شد است.

د. او هم در مقام قاضی و هم در مقام پدر قابل احترام است.

28. "Ensure that the hand brake is applied"

- الف. دقت کنید که ترمذ دستی به کار گرفته شده باشد.

ب. مطمئن شوید که ترمذ دستی درست کار می کند.

ج. مطمئن شوید که ترمذ دستی کشیده شده است.

د. مطمئن شوید که ترمذ دستی به کار برد شده است.

29. "... before I could say "scat", he had shoved her into the parlor."

- الف. تا او مدم بگم "بزن به چاک" ، او را توی اتاق پذیرایی انداخته بود.

ب. قبیل از آن که بتوانم بگویم "بزن به چاک" ، او را به اتاق پذیرایی رهنمون شده بود.

ج. قبیل این که لب تر کنم که فلنگو ببند، او رو هلش داده بود تو مهمونی.

د. تا او مدم بگم "بزن به حاک" ، او ن به اتاق پذیرایی برده شده بود.

30. "This book was printed and distributed in Europe."

- الف. این کتاب در اروپا به طبع رسید و منتشر شد.
 ب. این کتاب در اروپا چاپ شده و به پخش رسیده بود.
 ج. این کتاب در اروپا چاپ و توزیع شد.
 د. این کتاب، در اروپا: بـ حاب، فـت و بـخـش، شـد.